



周金波-惡魔的使徒

華台對譯 課堂報告

ATA099105 郭佳盈

惡魔的使徒

- ✖ 《周金波集》 /P. 171-P. 185/前衛出版/2002
- ✖ 一九四五年發表佇咧《旬刊台新》
- ✖ 這篇小說較無仝的是伊跳脫日本時代的背景，寫的是強國開始入侵清朝的十九世紀。

惡魔的使徒

✖ 台文版

<https://sites.google.com/site/2013shoatai/ata099105jia-ying/zhou-jin-bo-e-mo-de-shi-zhe>

內容簡介1

✖ 小說的內容描寫十九世紀，歐洲美國的強國開始占領清朝，有一位英國牧師-范先生，伊利用各種手段在台灣四界收買土地。

內容簡介2

- ✖ 一開始范牧師為著欲習慣台灣的風俗，不但tshuā一个縛跤的某，閣佻台灣人過仝款的生活，得著百姓的信任了後，伊就順繼傳基督教，表面上伊是一個人人尊重的范牧師，毋過私底下卻是佻牽猴仔葉石頭做伙用無正當的手段收買人的土地。

譯文摘錄1

- ✖ 猶母過，雖然伊遮爾拍拚，猶原是改袂掉偷提物件的怪癖，這是伊上大的缺點。彼就是偷提別人厝內奉祀佇尪架桌頂的神主牌仔。入去人兜了後，首先伊就共眼光園佇咧尪架桌頂的神主牌仔，伊恰別人講話的時陣，就已經想欲對佛壇動手。沒問題，若是認為別人袂起懷疑，就大膽共神主牌仔偷提走。

譯文摘錄2

- ✖ 予in上歡喜佢感謝的是范牧師所帶領的無家可歸者的部隊。in免費替in服務閣有鬥相共搬家具。多數的無家可歸者佇搬家具的時陣，也有人順手偷提別人的物件。
- ✖ 毋免兩三工，有五分之一的人家已經空矣。彼陣，暗中受到范牧師命令的土地牽猴仔葉石頭開始佢地主、厝頭家，交涉買賣土地佢厝。

譯文摘錄3

- ✖ 彼時陣，伊就想著無論用啥物方法嘛攞愛共虎蹄嶺收轉去英國。若是袂當完全佔領，嘛愛提著訂九十九年的租約，就算袂用得，嘛愛買著土地建教會。

較難的語詞

- ✕ 據點-kì-tiám
- ✕ 瓦片-瓦柿仔-hiā-phuè-á
- ✕ 熱帶-jiat-tài
- ✕ 銅鑼-tâng-lô
- ✕ 走廊-tsáu-lông
- ✕ 十字架-sip-jī-kè
- ✕ 召集-tiàu-tsip
- ✕ 掮客-牽猴仔-khan-kâu-á

較困難的語句

漢羅	漢字
范牧師真無客氣表示出看輕的態度，用手指頭仔拄著葉石頭의胸坎。	范牧師露骨地表示出輕蔑之意，以手指抵住葉石頭의胸口。
葉石頭一方面予范牧師的手指頭仔砦牢咧，親像真歹開喙按呢繼續說落去。	葉石頭一方面著慌的壓住范牧師的手指，很難啟齒似地繼續說。
葉石頭連幌兩三擺頭。	葉石頭的山羊鬍橫向連搖二三次。



多謝逐家